

Ю. Г. Хазанкович¹, М. П. Дьяконова²

Российско-китайские литературные связи: фольклор и проза эвенков для студентов-иностранцев

¹Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия

²Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
СО РАН, г. Якутск, Россия

Аннотация. Актуальность темы определена слабой изученностью литературы эвенков России и Китая. Причем это характерно для литературоведческой науки и критики обеих стран. Между тем, в рамках обучения РКИ студенты-иностранцы изучают литературу народов России с целью формирования социокультурной компетенции. В СВФУ есть опыт ознакомления студентов из Китая с литературами малочисленных народов Севера и эвенкийской литературой, в частности. Цель работы – представить авторский опыт учебного ознакомления студентов из Китая с эвенкийским фольклором и эвенкийской литературой России в контексте культурных связей приграничных территорий и литературных традиций становления прозы народов Арктики. Задачи нашего исследования: 1. Описать авторский опыт обучения китайских студентов в рамках преподавания эвенкийского фольклора и литературоведческих дисциплин; 2. Представить методические приемы при работе с национальным художественным текстом с целью формирования социокультурных и коммуникативных компетенций у студентов-иностранцев. Результат исследования – описание практики «включенного чтения» русскоязычного романа «Ганя Хмуров» эвенка китайского происхождения Гамаллила Гантимурова. Впервые предлагаются способы адаптации текстов эвенкийского фольклора Китая и художественного романа для чтения иностранными студентами, а также метод «включенного чтения». Опыт преподавания национальных литератур студентам-иностранцам показывает, что адаптированные варианты русскоязычных произведений национальных писателей для этой категории обучающихся должны сохранять насыщенность этнореалиями, национальными характерами, ядро национальной картины мира. При адаптации текстов чрезвычайно важно сохранить аутентичную стилистику эвенкийского фольклора и авторского языка и этнореалий в русскоязычном романе эвенка. Дальнейшая перспектива разработки темы видится в необходимости изучения специфики восприятия литератур народов Севера студентами-иностранцами с учетом их национального «Психо-Логоса» (Г. Гачев) с целью коррекции содержательного наполнения курса «Литература народов России» и его методического сопровождения.

Ключевые слова: метод «включенного чтения», эвенкийский роман, эвенки Китая, эвенки России, Гамаллил Гантимуров, эвенкийский фольклор, эвенкийская литература, русскоязычная литература, литература народов Арктики.

ХАЗАНКОВИЧ Юлия Геннадьевна – д-р филол. н., доцент кафедры русской литературы XX века и теории литературы филологического факультета, Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия.

E-mail: hazankovich33@mail.ru

KHAZANKOVICH Julia Gennadyevna – Dr. Sci. (Philology), Associate Professor, Department of Russian Literature of the Twentieth Century and Literary Theory, Philological Faculty, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University Yakutsk, Russia.

ДЬЯКОНОВА Мария Петровна – к. филол. н., научный сотрудник отдела северной филологии, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, г. Якутск, Россия.

E-mail: dmp76@bk.ru

ДЬЯКОНОВА Maria Petrovna – Cand. Sci. (Philology), Researcher, Sector of North Philology, Institute of Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Siberian Branch, Russian Academy of Sciences, Yakutsk, Russia.

Yu. G. Khazankovich¹, M. P. Dyakonova²

Russian-Chinese literary ties: Evenki folklore and prose for international students

¹M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia²Institute of Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Siberian Branch,
Russian Academy of Sciences, Yakutsk, Russia

Abstract. The relevance of the topic is determined by insufficient study of Evenk literature in Russia and China. This is typical of literary studies and criticism of both countries. Meanwhile, within the framework of Russian language teaching, foreign students study the literature of the peoples of Russia in order to form sociocultural competence. The NEFU has an experience of familiarising students from China with the literatures of small-numbered peoples of the North and Evenki literature in particular. The aim of the paper is to present the author's experience of educational familiarisation of students from China with Evenki folklore and Evenki literature of Russia in the context of cultural ties of the border territories and literary traditions of prose formation of the Arctic peoples. Objectives of our research: 1. To describe the author's experience of teaching Chinese students in the framework of teaching Evenki folklore and literary disciplines; 2. To present methodological techniques in working with the national artistic text in order to form sociocultural and communicative competences of foreign students. The result of the study is a description of the practice of "included reading" of the Russian-language novel "Ganya Khmurov" by an Evenki man of Chinese origin Gamallil Gantimurov. The ways of adapting the texts of Chinese Evenki folklore and fiction novel for reading by foreign students, as well as the method of "included reading" are proposed for the first time.

Keywords: method of "included reading", Evenki novel, Evenks of China, Evenks of Russia, Gamallil Gantimurov, Evenki folklore, Evenki literature, Russian-language literature, literature of the Arctic peoples.

Введение

Литература народов России после распада Советского Союза изучается в основном в национальных регионах и в классических университетах нашей страны. Между тем ее изучение – это немаловажный фактор сохранения административного и культурного единства нашей многонациональной страны. Изучение литературы народов России иностранными обучающимися – это не только фактор адаптации к социокультурным реалиям многонациональной страны, но и «мягкая сила» в формировании целостного культурно-идеологического образа России в противовес современным мировым идеологемам – «страна-агрессор», «страна варваров», и этим определена актуальность нашей работы.

Страноведческие представления у иностранцев формируются на материале русского фольклора, фольклора и литератур коренных народов России, изучение которых нацелено на формирование знаний о культуре народов, проживающих от Северного Ледовитого океана до Черного моря в Крыму.

Таким образом, актуальным является углубленное знакомство с культурой народов России посредством национальных текстов. Эвенки относятся к группе коренных малочисленных народов как России, так и Китая, которые имеют свою художественную словесность. Феномен эвенкийской литературы в том, что она в России функционирует на трех языках (эвенкийский, русский, якутский), а в Китае язык литературы эвенков исключительно китайский. Между тем эвенкийская литература России имеет своих ключевых авторов, творчество которых составляет ядро национальных литератур обеих стран. К таковым можно отнести творчество российских эвенков Алитета Немтушкина, Александра Латкина, Галины Кэптукэ. В рамках статьи мы предлагаем необычный ракурс изучения эвенкийского фольклора эвенков Китая и эвенкийской литературы. Задачи:

– указать фольклорный материал эвенков Китая и России для прочтения китайскими студентами;

– предложить отрывок адаптированного варианта русскоязычного романа Г. Гантиму-рова для студентов-иностранцев.

Адаптированные фольклорные и литературные тексты построены, прежде всего, на основе лексико-грамматического материала, соответствующего базовому уровню владения языком. В рамках своей работы мы применили нелингвистическую адаптацию текста, направленную на сохранение смысла оригинального художественного текста.

Цель адаптации материала художественного текста – знакомство с его аутентичным содержанием построенного с учетом фоновых знаний иностранных студентов. Они не могут прочитать весь текст, корректно понять текст-источник, тогда как адаптированный текст дает представление о содержании произведения, героях и при его составлении учитывается лексико-грамматический материал, в соответствии с уровнем знания русского языка обучающимися.

Материалом для исследования послужил анализ имеющихся практик семиотического, культурно-исторического, лингвопрагматического подходов к изучению РКИ с использованием адаптированного текста русской художественной прозы [1], [2], [3], [4], [5] и др. Также непосредственно объектом изучения послужили неадаптированные фольклорные тексты [6], тексты северных писателей [7], [8], [9], а также работы по анализу литератур коренных народов Севера [10], [11], [12], авторские методические материалы по РКИ [13].

Теоретическую базу, прежде всего, составляют работы по формированию социокультурных компетенций при обучении РКИ.

Для достижения цели в статье применяется описательный метод с целью изложения основных преимуществ работы с адаптированным художественным текстом при обучении РКИ и выявления оптимальных условий усвоения национальных текстов китайскими студентами.

Результаты работы применимы в преподавании фольклористических и литературоведческих дисциплин при обучении РКИ.

Основная часть

Литературу народов Севера иностранцы в вузе изучают адаптировано, через понятие «региональная общность» [14]. Фиксируется внимание на территориальном факторе, общих типологических сходениях в культуре, языке, конфессиональной принадлежности народов нашей страны. При этом фоновые знания студентов-иностранцев о России чрезвычайно важны и учитываются при проведении занятий.

В рамках статьи будет сфокусировано внимание на эвенкийской прозе России, представленной творчеством Гамаллиом Гантимуровым, предки которого были выходцами из Китая. На наш взгляд, работающим в обучении иностранных студентов является метод погружения в этносферу реалий эвенкийского макрокосмоса посредством чтения вслух художественных текстов. Практика показывает, что предварительно студентов-иностранцев следует познакомить с эвенкийским фольклором, и мы предлагаем обучающимся неадаптированные тексты мифологической прозы с целью познакомить с традиционной культурой малочисленного народа. Отказ от адаптации фольклорных текстов обусловлен сравнительно малым объемом текстового материала в мифах, равно как и сам язык архаичных текстов, как показывает опыт, в понимании для иностранца не сложен. Нами апробирован метод «включенного чтения» абзацев, ядро содержания которого – один студент читает один абзац, группа его слушает, с помощью преподавателя работает над орфоэпическими ошибками. Перед студентами-иностранцами ставится задача выявить незнакомые слова, затем совместно объяснить их значение. Принципиально важен здесь культурологический комментарий со стороны преподавателя, при этом работа проводится с активным участием самих студентов в диалоге с преподавателем.

Методика ключевых слов в преподавании литературы предполагает поиск и выделение опорных слов и понятий с целью запоминания содержания произведения и понимания его смысла [15]. В своей практике мы обратились к обратному: перед студентами-иностранцами ставится задача выявить именно непонятные слова. Наиболее сложны в восприятии для иностранца этнореалии, но их понимание чрезвычайно важно в бахтинском смысле [16], потому как именно они являются «вратами» в смысл национального текста. Также актуализируются теоретические знания по типологии и по этике фольклорных жанров (отличие мифа от сказки, эпические тексты, сюжеты, сказочные мотивы, их функции и др.) [17]. В частности, студенты-иностранцы должны понять, что у эвенков фольклор тесно связан с мировоззренческими представлениями народа, обрядом и традициями. Это важно, потому как эти представления переносятся в эвенкийскую художественную прозу как писателей из России, так и Китая. Студентов-иностранцев необходимо познакомить с традиционными жанрами эвенкийского фольклора, как нимнгакан (миф, сказка, эпос) и улгур (предания, рассказы), а также с народной терминологией, характеризующей фольклор. Считаем, что для начального восприятия жанра нимнгакан следует начать с изучения текстов мифологической прозы (с сюжетами первотворения мира, о животных), дать пояснение о том, что главная функция мифа – этиологическая. Так, студентам предлагается для ознакомления нимнгакан первотворения, бытующий у эвенков Китая, записанный, переведенный и адаптированный одним из авторов статьи – Дьяконовой Марией Петровной: *«В давние времена, у нас – оленей содержащих эвенков, вот такой нимнгакан был. Тогда Пуркан (Буркан)* был. Тогда ни земли, ни неба (Буга) не было...»* [см.: 18, с. 136-137].

Обращаем внимание, что в мифах человек является как один из биологических видов, о его слиянности с миром природы подтверждение этому – тексты, записанные у эвенков России и Китая [19]. По мере изучения жанра нимнгакан необходимо познакомить с основными сюжетами и персонажами героических сказаний, обратить внимание на такие мотивы, как мотив об одиноком герое, мотив путешествия и др.

Это крайне важно подчеркнуть, потому что студенты при ознакомлении с творчеством Гантимурава эти фоновые знания актуализируют.

Основное внимание фокусируется на чтении и понимании авторского текста. При изучении отрывков из романа Гантимурава возрастает роль адаптации этих текстов для чтения и понимания иностранными студентами. При выборке материала важно учесть, что текст должен лично заинтересовать читателя-иностранца. При знакомстве с творчеством Гантимурава важно дать представление о «русскости нерусских писателей» и познакомить с понятием художественного билингвизма. Выбор художественного материала определен его аутентичностью в эвенкийской прозе России и его адаптация имеет потенциал формирования лингвокультурной и социокультурной компетенции у студентов из Китая.

При адаптации отрывков текстов важно сохранить их наполненность этнореалиями (У. Б. Далгат) [20]. Просветительская и гуманистическая цель ознакомления с эвенкийской литературой обеих стран определена важностью формирования у студентов-иностранцев эмпатии к инокультуре, необходимостью выработать представление о культурах коренных народов Севера и России [21].

Изначально студентам предлагается ознакомиться с литературно-региональной общностью народов Севера, в частности литературами коренных народов, проживающих в Республике Саха (Якутии). Творчество классика эвенкой прозы Николая Тарабукина и его повесть «Мое детство» (1938) – ведущее произведение для изучения. Героем автобиографического повествования в рассказах «является мальчик, от лица которого ведется повествование. Внимание акцентируется на традиции автобиографического повествова-

ния Л. Толстого и М. Горького в повести эвенского писателя [12]. Иностранцам студентам предлагаются к изучению два рассказа из повести «Мое детство» – «Я сломал лопату» и «Когда наступает весна» [8]. В первом рассказе описывается один из зимних дней героя-повествователя. Сюжет прост: катаясь с горки на лопате вместо санок, мальчик ее ломает. Он боится признаться в этом бабушке и со страхом ожидает наказания за свой проступок. Но бабушка добрая, видя расстройство внука, ругает дедушку, который не может сделать ребенку санкции. В зависимости от уровня знания языка студентам рекомендуется прочитать рассказ полностью или ознакомиться с адаптированным текстом.

Наш вариант адаптированного текста не является конечным, текст можно адаптировать разноразноуровнево, в зависимости от степени владения русским языком. Этот рассказ насыщен этнографическими реалиями, которые вызывают основную трудность в восприятии текста студентами-иностранцами. Но очень важны в изображении культуры повседневности эвенов: пространственно-бытовые реалии («остановился поодаль от юрты»), («бабушка заготавливает дрова», «вытесал бы ты внуку из дерева салазки»), окружающая природа и особенности жизни на Севере («снежная зима», «скорей бы весна», «рисую палочкой на снегу», «засунул лопату в снег», «на нас обоих зачихали по горло в снег»), родовые связи и отношения («двоюродный брат, которого звали Степаном, жил с бабушкой и дедушкой»).

Повесть у иностранных студентов не вызывает трудностей при чтении: автор использует простые предложения без осложненных конструкций, что вообще является, с одной стороны, стилиевой чертой художественного творчества первых писателей-северян, с другой, – является понятным языком как для читателя-эвена, так и для инокультурного читателя. Простой язык повести позволяет его предложить обучающимся для изучения с начальным уровнем владения языком. Безусловно, необходимо объяснить отдельные непонятные слова и словосочетания перед прочтением (*однажды, юрта, лопата, салазки, бранить, задрожал, дитячко, опечаленный, краешком глаза, налетел на дерево, внук, двоюродный брат, по горло зачихали в снег и др.*) [10]. Можно предложить иностранным студентам выявить / заменить / убрать сложные слова, но сохранить смысл повести, а после прочтения студенты могут сделать пересказ. Это произведение в истории литератур коренных народов, в том числе эвенкийской, очень важно, поскольку закрепляет традицию автобиографических повествований.

Не меньший интерес у студентов вызывает творческая биография зачинателя юкагирской литературы Тэки Одулока. Им предлагается вслух прочитать его биографию в адаптированном виде: «Он родился 22 мая в 1906 году в семье бедного юкагира. В семье было 11 детей. Отец был охотником*. Он ставил капканы на зайцев. Когда он приходил домой без добычи, семья голодала. Они жили в юрте из оленьей шкуры. В юрте было тесно и темно*, иногда холодно. Природа на севере Якутии суровая: зимой очень холодно, дуют сильные ветры (пурга, буран), а лето короткое, очень много комаров. Зимой длится 9 месяцев. Однажды меня увезли к чужим людям. Там я стал жить у чужих людей – сначала у русских, а потом у якутских купцов. Меня отдали учиться в церковно-приходскую школу. В школе я научился немногому, потому что плохо понимал по-русски. В Среднеколымске я хорошо узнал, как живут русские люди и якуты. Там же я познакомился впервые с чукчами. Учился потом в Ленинграде, научился хорошо говорить и писать по-русски, там написал свою книгу. Первая часть рассказывает о жизни людей на Колыме, вторая часть рассказывает о моей жизни у русских, третья часть рассказывает о революции на Севере...»

Затем студентам-иностранцам необходимо в письменной форме пересказать его биографию, дописав предложения: 1. Природа на севере Якутии суровая: зимой очень ____, дуют* ____, ветры (пурга, буран), а лето ____, очень много ____. 2. Зимой длится ____, месяцев.

3. Мальчик был очень ____, ____. 4. Его отдали ____ в церковную школу. 5. Тэки учился и скоро стал первым образованным _____. 6. Он научился ____ и ____ по-русски.

В качестве адаптированного текста для чтения и понимания предлагается отрывок из повести Одулока [11], в котором рассказывается о традициях встречи рода с новорожденным, обрядовой культуре чукчей: «...Имтеургин стал радоваться рождению сына. Появился новый человек. Все стали кричать от радости. Потом женщина стала кормить и одевать ребенка. Соблюдая традиции своего народа, люди, когда у них рождается ребенок, едят мясо, пьют чай и советуются какое имя дадут ребенку. И называли его в честь отца – Имтеургин. Потом все пьют чай. Люди продолжают жить в яранге. Они ходят на охоту, соблюдают традиции поклонения духам природы, обычаи своего народа...». Слова, на которые особо обращаем внимание, не только обогащают словарный запас, но насыщены культурологическим содержанием и дают представление о культуре народов Севера (*Голодать – остаться без еды; Тесно – мало места (теснота); Темно – нет света (темнота); Суровая (природа) – суровый, холодный климат; В церковную школу – школа при церкви; Олень – животное на Севере; Стадо – много оленей; Яранга – дом из шкур оленя; Шаман – человек, который говорит с духами; Традиции – норма правил, которые есть давно; Кочевать – перемещаться с непостоянным жильем и имуществом*).

Какова функция изучения названных произведений при обращении к эвенкийской литературе и творчеству Гантимурова? Во-первых, мы формируем социокультурные компетенции, «мягкие навыки» вроде эмпатии, эмоционального интеллекта и пр. Актуализация собственного ощущения холода в Якутии позволяет студентам из Китая без особых трудностей понять тяжелые климатические условия, в которых выживали кочующие и живущие в ярангах и чумах чукчи, юкагиры, тунгусы более 100 лет назад, и осознанно воспринять трагедию чукчи Имтеургина-старшего. Этот опыт необходим для восприятия более трудных произведений, в частности романа «Ганя Хмуров». Во-вторых, обращение к творчеству родоначальников литератур народов Севера позволяет исследовать произведения Гантимурова в системе жанрово-типологических аспектов (первый автобиографический роман в эвенкийской литературе), проблем художественного билингвизма (первое русскоязычное произведение в национальной прозе северян).

Наша практика преподавания позволяет утверждать, что эвенкийский фольклор и драматические повествования о взрослении ребенка-эвенка в романе «Ганя Хмуров» студентами из Китая воспринимаются, вызывают эмпатию, особенно если уже состоялось знакомство с творчеством Тэки Одулока и Николая Тарабукина.

Рассказ о романе Г. Гантимурова предваряется чтением статьи Хазанкович Ю. Г. об истории рода Гантимурова, предки которого были выходцами из Китая – подданными до середины XVII века китайского богдыхана Кам-Хи, а затем русского царя. Биографические материалы представлены в виде адаптированного текста и сопровождаются культурно-историческими и лексико-грамматическими комментариями (выделены опорные слова* – Ю. Х.). Студентам из Китая предлагается прочитать и понять следующий текст: В России *эвенкийский** род Гантимуровых известен с середины XVII века. До того служил в Китае и принимал участие в военных *походах** на реке Амур. В 1667 году князь отказался служить Китаю, перешел границу и *поступил на службу** к русскому царю. Князь Гантимур *отказался от языческого верования**, в 1682 году стал *православным**. У него появилось *христианское имя** – Павел. Новой родиной китайских эвенков Гантимуровых стало российское *Забайкалье**. До прихода в Россию они жили в Китае, они маньчжуры (по кит. – маньцзу). *Забайкалье* – новая родина для Гантимуровых. Тогда тунгусов насчитывалось порядка *30 тысяч человек**. Род князей Гантимуровых в России – это видные

военные деятели и руководители. Эвенкийский писатель Гамаллил Гантимуров написал *автобиографический русскоязычный роман** «Ганя Хмуров. Он его написал в 1904 году. Писатель Гантимуров (23.12.1850 – 23.11.1921), псевдоним Г. Муров, учился в Иркутской военной прогимназии. Работал в Чите и Хабаровске, увлекся путешествиями, занимался этнографией. Последние двадцать лет Гантимуров провел в Иркутске. Роман посвящен сибирской деревне и живущим там людям.

После прочтения студентам-иностранцам традиционно задаются вопросы: Где родился писатель? На каком языке написан роман «Ганя Хмуров», кто по национальности Гамаллил Гантимуров? Какую литературу он представляет? Также каждому студенту предлагается по прочитанному сформулировать свой вопрос самостоятельно и обратиться к однокурснику.

Безусловно, адаптация текста, тем более художественного, предполагает оригинальность аутентичного авторского повествования и сохранение культурных смыслов. Студентам из Китая был предложен для ознакомления адаптированный вариант отрывка из романа, насыщенный социокультурными реалиями и ценностными смыслами (выделенные курсивом слова – авт.): «Морозное утро *Рождества Христова**. Восток освещен слабым утренним сиянием. И в далеком забайкальском селе *Угрюмое** в день Рождества Христова происходит еще одно событие – рождение и крещение новорожденного сына у тунгусского князя Александра Степановича... » [1, с. 4].

Чтение отрывка из романа, посредством метода «включенного чтения», предлагается сопроводить работой над лексикой. Со студентами была проведена работа над отдельными словами, которые можно отнести к этнореалиям (принятие православия тунгусами, крещение, кормилица, пророчить, село и др.). Русский текст, созданный нерусским писателем, даже для носителя языка вызывает трудности в восприятии. Трудность обусловлена самой стилистикой романа, написанного более ста лет назад, а также присутствием этнокультурного компонента на лексическом уровне. Словарная работа, чтение текста с закрепленным ударением и отработка орфоэпических ошибок студентов-иностранцев посредством эталонного произношения преподавателем трудных слов, отработка произношения этих слов каждым студентом в группе. Это крайне важно при изучении национальной литературы, равно как необходимости «историко-литературного и социокультурного комментария.

Суть культурно-исторического и лексико-грамматического комментария в этом случае состоит в том, что преподаватель, обращаясь к культурам народов Севера объясняет особенности природного ландшафта, проживания, промысла, реалии повседневной и сакральной культуры арктических народов [22], [23], [24]. После прочтения студенты должны сделать пересказ прочитанного, который предполагает понимание прочитанного, а также даются вопросы к прочитанному.

Заключение

Изучение эвенкийского фольклора и эвенкийской прозы весьма актуально для студентов-иностранцев. Это расширяет представление о России, коренных народах Якутии и Арктики, способствует расширению представлений о культуре нашей страны, более глубокому пониманию и реалий этнической культуры эвенков, которые пишут на русском языке. Писатель-билингв, ведущий отечественный теоретик в области художественного двуязычия, Ч. Г. Гусейнов дал определение феномену «русскость нерусских»: они вносят существенный эстетический вклад в русскую литературу и определяют полиэтничность моноязычной русской литературы [25].

Знакомство с устной традицией и национальными литературами способствует обогащению словарного запаса студентов-иностранцев, освоения лингвопрагматического аспекта изучаемого языка, формирования лингвокультурных компетенций.

В качестве перспектив дальнейшего исследования видится изучение особенностей восприятия студентами-иностранцами фольклора других народов Севера Якутии и инациональных текстов других регионов России, постижения кодов культуры народов разных литературно-региональных общностей и понимания этнореалий в художественной словесности многонациональной литературы России.

Литература

1. Карпец, Е. В. Обучение чтению на уроках русского языка как иностранного. Работа с рассказом С. Г. Козлова «Разрешите с вами посумерничать» / Е. В. Карпец, Н. А. Петров // Молодежный вестник ИрГТУ. – 2022. – Т. 12. – № 2. – С. 389-393.
2. Панина, Е. В. Изучение художественных текстов в аспекте практической лингвокультурологии с иностранными студентами гуманитарных специальностей / Е. В. Панина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 7. – С. 2318-2323.
3. Петрова, С. М. Графико-символическое пространство художественного текста в системе обучения русскому языку иностранцев / С. М. Петрова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2017. – Том 15. – № 4. – С. 414-426.
4. Рудакова, О. В. Учебное пособие для иностранных учащихся по рассказу В. Г. Распутина «Уроки французского» / О. В. Рудакова. – Москва : Издательство МГИМО, 2007. – 72 с.
5. Брыгина, А. В. Лингвистические принципы адаптации художественного текста : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / А. В. Брыгина. – Москва, 2005. – 20 с.
6. Афанасьева Е. Ф. Фольклор и литература эвенков Китая: учебное пособие. – Улан-Удэ : Издательство Бурятского государственного университета, 2020. – 84 с.
7. Рытхэу, Ю. Когда киты уходят / Ю. Рытхэу // Под радугой Севера. – Москва : Современник, 1986. – С.12-86.
8. Одулок Тэки. Жизнь Имтеургина-старшего. На Крайнем Севере. Мое детство. Там, где бежит Сукпай / Тэки Одулок, Н. Тарабукин, Д. Кимонко. – Якутск : Якутское книжное издательство, 1987. – 432 с.
9. Неркаги, А. Анико из рода Ного / А. Неркаги. URL: <https://litlife.club/books/264270/read?page=75> (дата обращения 03.03.2024 г.)
10. Кривошапкин, А. В. Истоки и современность эвенской литературы: в помощь учителям литературы и национальной культуры / А. В. Кривошапкин. – Якутск : Сахаполиграфиздат, 1993. – 20 с.
11. Жулева, А. С. Концепт «кит-тотем» в прозе чукотского писателя Юрия Рытхэу / А. С. Жулева // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. Научный журнал. – 2021. – Том 7 (73). – № 3. – С. 41-49.
12. Пошатаева, А. В. Литература народов Севера / А. В. Пошатаева. – Москва : Наука, 1988. – 166 с.
13. Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе: сб. науч. ст. конф. (г. Москва, 29 февраля 2020 г.). – Москва : Изд-во Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, 2020. – 358 с.
14. Гусейнов, Ч. Г. Этот живой феномен / Ч. Г. Гусейнов. – Москва : Советский писатель, 1989. – С. 56-88.
15. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – Москва : Яз. слав. культуры, 2001. – 288 с.
16. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – Москва : Искусство, 1979. – 423 с.
17. Мелетинский, Е. М. Миф и сказка / Е. М. Мелетинский // Избранные статьи. Воспоминания. – Москва : РГГУ, 1998. – 576 с.
18. Дьяконова, М. П. Миф в фольклоре эвенков и эвенов: цикл творения мира / М. П. Дьяконова. – Новосибирск : Наука, 2022. – 164 с.
19. Варламова, Г. И. Новые данные о фольклоре эвенков Китая: сюжеты о творении мира / Г. И. Варламова, М. П. Дьяконова // Урало-алтайские исследования. – 2019. – №2 (33). – С. 16-21.
20. Далгат, У. Б. Этнопоэтика врусской прозе 20-90-х гг. XX века (Экскурсы) / У. Далгат. – Москва : ИМЛИ РАН, 2004. – 210 с.

21. Хабарова, О. Роль и место социокультурного компонента в практике преподавания русского языка как иностранного / О. Хабарова // Балтийский акцент. – 2013. – № 3. – С. 33-38.
22. Жулева, А. С. Мифологемы в ненецкой поэзии / А. С. Жулева // Северо-Восточный гуманитарный вестник. – 2019. – № 3 (28). – С. 117-122.
23. Жулева, А. С. Три мира народов Севера / А. С. Жулева. – Москва : ФилинЪ, 2020. – 380 с.
24. Арзамасов, А. А. Литература народов России: Литература народов Крайнего Севера и Дальнего Востока / А. А. Арзамасов. – Москва : ЮРАЙТ, 2021. – 248 с.
25. Гусейнов, Ч. Г. К вопросу о «русскости нерусских / Ч. Г. Гусейнов // Дружба народов. – 2014. – № 4. URL: <https://magazines.gorky.media/druzhba/2014/4/k-voprosu-o-russkosti-nerusskih.html> (дата обращения 09.03.2024 г.).

References

1. Karpec E. V., Petrova N. A. Obuchenie chteniju na urokah russkogo jazyka kak inostrannogo. Rabota s rasskazom S. G. Kozlova «Razreshite s vami posumernichat'» // Molodezhnyj vestnik IrGTU. – 2022. – Т. 12. – № 2. – С. 389-393.
2. Panina E. V. Izuchenie hudozhestvennyh tekstov v aspekte prakticheskoj lingvokul'turologii s inostrannymi studentami gumanitarnyh special'nostej // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki (vhodit v perechen' VAK). – 2023. – № 7. – С. 2318-2323.
3. Petrova S. M. Grafiko-simvolicheskoe prostranstvo hudozhestvennogo teksta v sisteme obucheniya russkomu jazyku inostrancev // Vestnik RUDN. Serija: Russkij i inostrannye jazyki i metodika ih prepodavaniya. – 2017. – Tom 15. – № 4. – 414–426.
4. Rudakova O. V. Uchebnoe posobie dlja inostrannyh uchashhihsja po rasskazu V. G. Rasputina «Uroki francuzskogo». – М.: Izdatel'stvo MGIMO, – 2007. – 72 s.
5. Brygina A. V. Lingvisticheskie principy adaptirovaniya hudozhestvennogo teksta : avtoreferat dissertacii ... kandidata filologicheskikh nauk : 10.02.01 / A. V. Brygina. – Moskva, 2005. – 20 s.
6. Afanasyeva E.F. Folklore and literature of the Evenks of China: a textbook. – Ulan-Ude: Buryat State University Publishing House, 2020. – 84 p.
7. Rythjeu Ju. Kogda kity uhodjat // Pod radugoj Severa. – М.: Sovremennik, 1986. – С.12-86.
8. Odulok Tjeki, T arabukin N., Kimonko Dzh. Zhizn' Imteurgina-starshego. Na Krajnem Severe. Moe detstvo. Tam, gde bezhit Sukpaj. – Jakutsk: Jakutskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1987. – 432 s.
9. Nerkagi A. Aniko iz roda Nogo // <https://litlife.club/books/264270/read?page=75>
10. Krivoshepkina A. V. Istoki i sovremennost' jevenskoj literatury: v pomoshh' uchiteljam literatury i nacional'noj kul'tury. – Jakutsk: Sahapoligrafizdat, 1993. – 20 s.
11. Zhuleva A. S. Koncept «kit-totem» v proze chukotskogo pisatelja Jurija Rythjeu // Uchenye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Filologicheskie nauki. Nauchnyj zhurnal. – 2021. Tom 7 (73). – № 3. – С. 41–49.
12. Poshataeva A. V. Literatura narodov Severa. – М.: Nauka, 1988. – 166 s.
13. Problemy prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo v sovremennom vuze: sb. nauch. st. konf. (g. Moskva, 29 fevralja 2020 g.). – М.: Izd-vo Moskovskogo gosudarstvennogo instituta mezhdunarodnyh otnoshenij (universiteta) Ministerstva inostrannyh del Rossijskoj Federacii, 2020. – 358 s.
14. Gusejnov Ch.G. Jetotzhivoj fenomen. – М.: Sovetskij pisatel', 1989. – С.56-88.
15. Vezhbickaja A. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo kljuchevyh slov. – М.: Jaz. slav. kul'tury, 2001. – 288 s.
16. Bahtin M.M. Jestetika slovesnogo tvorcestva. – М.: Iskusstvo, 1979. – 423 s.
17. Meletinskij E. M. Mif i skazka // Izbrannye stat'i. Vospominaniya. – М.: RGGU, 1998. – 576 s.
18. Dyakonova _M.P. Mif v folklore evenkov i evenov_ cicl tvoreniya mira. – Novosibirsk_ Nauka_ 2022. – 164 s.
19. Varlamova G.I., Dyakonova M.P. New data about the folklore of the Evenks of China: stories about the creation of the world // Ural-Altai Studies., No. 2 (33) 2019. – p. 16-21.
20. Dalgat U. B. Jetnopojetika vruskoj proze 20-90-h gg. HH veka (Jekskursy). – М.: IMLI RAN, 2004. – 210 s.
21. Habarova O. Rol' i mesto sociokul'turnogo komponenta v praktike prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo // Baltijskij akcent. – 2013. – № 3. – С. 33-38.

22. Zhuleva A. S. Mifologemy v neneckoj poezii / A. S. Zhuleva // Severo-Vostochnyj gumanitarnyj vestnik. – 2019. – N 3 (28). – S. 117-122.
23. Zhuleva A.S. Tri mira narodov Severa.– M.: Filin##, 2020. –380 s.
24. Arzamasov A.A. Literatura narodov Rossii: Literatura narodov Krajnego Severa iDal'nego Vostoka. – M.: JuRAJT, 2021. –248 s.
25. Gusejnov Ch. G. K voprosu o «russkosti nerusskih // Druzhbanarodov. – 2014. – №4. URL: <https://magazines.gorky.media/druzhba/2014/4/k-voprosu-o-russkosti-nerusskih.html>).

